

**No. 26642**

---

**AUSTRALIA  
and  
CHINA**

**Agreement for the protection of migratory birds and  
their environment (with annex). Signed at Canberra on  
20 October 1986**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by Australia on 8 June 1989.*

---

**AUSTRALIE  
et  
CHINE**

**Accord relatif à la protection des oiseaux migrateurs et de  
leur environnement (avec annexe). Signé à Canberra le  
20 octobre 1986**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par l'Australie le 8 juin 1989.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF AUS-  
TRALIA FOR THE PROTECTION OF MIGRATORY BIRDS AND  
THEIR ENVIRONMENT

---

The Government of the People's Republic of China and the Government of Australia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Considering that birds constitute an important element in the natural environment and are also important natural resources of great value in carrying on scientific, cultural, artistic, recreational and economic activities;

Recognising the existence of special international concern for the protection of migratory birds;

Noting the existence of bilateral and multilateral agreements for the protection of migratory birds;

Considering that many species of birds that are known to be migratory occur in the People's Republic of China and in Australia;

Desiring to co-operate in the protection of migratory birds and their environment,

Have reached the following Agreement as a result of friendly discussions:

*Article I*

1. In this Agreement, the term "migratory birds" means:

- (a) Birds for which there is reliable evidence of migration between the two countries from the recovery of bands or other markers; and
- (b) Birds which are jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties to migrate between the two countries on the basis of published reports, photographs and other information.

However, migratory birds known to have been introduced by man to either country shall be excluded.

2. (a) The species recognised as migratory birds in accordance with paragraph 1 of this Article are listed in the Annex to this Agreement.

(b) The competent authorities of the Contracting Parties shall, from time to time, review the Annex. If they consider it necessary, the Contracting Parties may amend it by mutual arrangement.

(c) The Annex shall be considered amended ninety days after the date upon which each Party informs the other in a diplomatic note that it accepts the amendments.

*Article II*

1. Each Contracting Party shall prohibit the taking of migratory birds and their eggs. However, exceptions to that prohibition may be permitted in

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 September 1988, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article VI (1).

accordance with the laws and regulations in force in each country in the following cases:

- (a) For scientific, educational, propagative or other specific purposes not inconsistent with the objectives of this Agreement;
- (b) For the purpose of protecting persons or property;
- (c) During hunting seasons established in accordance with paragraph 3 of this Article; and
- (d) To allow the hunting and gathering of specified migratory birds or their eggs by the inhabitants of specified regions who have traditionally carried on such activities for their own food, clothing or cultural purposes, provided that the population of each species is maintained in optimum numbers and that adequate preservation of the species is not prejudiced.

2. Each Contracting Party shall prohibit any sale, purchase or exchange of migratory birds or their eggs, whether they are alive or dead, or of the products thereof or their parts, except those taken in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each Contracting Party may establish seasons for hunting migratory birds taking into account the maintenance of annual reproduction required for the survival of those birds.

#### *Article III*

1. Each Contracting Party shall encourage exchanges of data and publications regarding research on migratory birds.

2. The Contracting Parties shall encourage the formulation of joint research programs on migratory birds.

3. Each Contracting Party shall encourage the conservation of migratory birds, especially those species in danger of extinction.

#### *Article IV*

Each Contracting Party shall endeavour, in accordance with its laws and regulations in force, to:

- (a) Establish sanctuaries and other facilities for the management and protection of migratory birds and also of their environment; and
- (b) Take appropriate measures to preserve and enhance the environment of migratory birds. In particular, each Contracting Party shall:
  - (i) Seek means to prevent damage to migratory birds and their environment; and
  - (ii) Endeavour to take such measures as may be necessary to restrict or prevent the importation and introduction of animals and plants which are hazardous to the preservation of migratory birds and their environment.

#### *Article V*

Upon the request of either of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall hold consultations regarding the operation of this Agreement.

### Article VI

1. This Agreement shall enter into force on the day upon which both Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with. It shall remain in force for fifteen years and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions in paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's notice in writing, terminate this Agreement at the end of the initial fifteen year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at Canberra, on twenty October, 1986 in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Australia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### ANNEX

- |   |   |
|---|---|
| 1. Streaked Shearwater<br><i>Puffinus leucomelas</i><br>( <i>Calonectris leucomelas</i> ) | 10. Cattle Egret<br><i>Bubulcus ibis</i><br>( <i>Ardeola ibis</i> ) |
| 2. Sooty Shearwater<br><i>Puffinus griseus</i>  | 11. Great Egret<br><i>Egretta alba</i>                              |
| 3. Leach's Storm-Petrel<br><i>Oceanodroma leucorhoa</i>                                   | 12. Eastern Reef Egret<br><i>Egretta sacra</i>                      |
| 4. White-tailed Tropicbird<br><i>Phaethon lepturus</i>                                    | 13. Yellow Bittern<br><i>Ixobrychus sinensis</i>                    |
| 5. Red-footed Booby<br><i>Sula sula</i>   | 14. Glossy Ibis<br><i>Plegadis falcinellus</i>                      |
| 6. Brown Booby<br><i>Sula leucogaster</i>   | 15. Garganey<br><i>Anas querquedula</i>                             |
| 7. Great Frigatebird<br><i>Fregata minor</i>  | 16. Northern Shoveler<br><i>Anas clypeata</i>                       |
| 8. Andrew's Frigatebird<br><i>Fregata andrewsi</i>  | 17. White-bellied Sea-Eagle<br><i>Haliaeetus leucogaster</i>        |
| 9. Least Frigatebird<br><i>Fregata ariet</i>  | 18. Sarus Crane<br><i>Grus antigone</i>                             |

<sup>1</sup> Signed by Susan Ryan — Signé par Susan Ryan.

<sup>2</sup> Signed by Dong Zhiyong — Signé par Dong Zhiyong.

19. Red-Legged Crake  
*Rallina fasciata*
20. Corncrake  
*Crex crex*
21. Pheasant-tailed Jacana  
*Hydrophasianus chirurgus*
22. Painted Snipe  
*Rostratula benghalensis*
23. Grey Plover  
*Pluvialis squatarola*
24. Lesser Golden Plover  
*Pluvialis dominica*
25. Ringed Plover  
*Charadrius hiaticula*
26. Little Ringed Plover  
*Charadrius dubius*
27. Mongolian Plover  
*Charadrius mongolus*
28. Large Sand-Plover  
*Charadrius Leschenaultii*
29. Caspian Plover  
*Charadrius asiaticus*
30. Little Curlew  
*Numenius borealis*  
(*Numenius minutus*)
31. Whimbrel  
*Numenius phaeopus*
32. Eurasian Curlew  
*Numenius arquata*
33. Eastern Curlew  
*Numenius madagascariensis*
34. Black-tailed Godwit  
*Limosa limosa*
35. Bar-tailed Godwit  
*Limosa lapponica*
36. Redshank  
*Tringa totanus*
37. Marsh Sandpiper  
*Tringa stagnatilis*
38. Greenshank  
*Tringa nebularia*
39. Wood Sandpiper  
*Tringa glareola*
40. Common Sandpiper  
*Tringa hypoleucos*
41. Grey-tailed Tattler  
*Tringa incana*  
(*Tringa brevipes*)
42. Terek Sandpiper  
*Xenus cinereus*  
(*Tringa terek*)
43. Ruddy Turnstone  
*Arenaria interpres*
44. Asian Dowitcher  
*Limnodromus semipalmatus*
45. Latham's Snipe  
*Capella hardwickii*  
(*Gallinago hardwickii*)
46. Pin-tailed Snipe  
*Capella stenura*  
(*Gallinago stenura*)
47. Swinhoe's Snipe  
*Capella megala*  
(*Gallinago megala*)
48. Red Knot  
*Calidris canutus*
49. Great Knot  
*Calidris tenuirostris*
50. Red-necked Stint  
*Calidris ruficollis*
51. Long-toed Stint  
*Calidris subminuta*
52. Sharp-tailed Sandpiper  
*Calidris acuminata*
53. Dunlin  
*Calidris alpina*
54. Curlew Sandpiper  
*Calidris ferruginea*
55. Sanderling  
*Crocethia alba*  
(*Calidris alba*)
56. Broad-billed Sandpiper  
*Limicola falcinellus*
57. Ruff  
*Philomachus pugnax*
58. Red-necked Phalarope  
*Phalaropus lobatus*
59. Grey Phalarope  
*Phalaropus fulicarius*
60. Oriental Pratincole  
*Glareola maldivarum*
61. Pomarine Jaeger  
*Stercorarius pomarinus*
62. White-winged Tern  
*Chlidonias Leucoptera*

- 
- |   |   |
|---|---|
| 63. Black Tern<br><i>Chlidonias niger</i>   | 72. White-throated Needletail<br><i>Hirundapus caudacutus</i> |
| 64. Caspian Tern<br><i>Hydroprogne tschegrava</i><br>( <i>Hydroprogne caspia</i> )        | 73. Fork-tailed Swift<br><i>Apus pacificus</i>                |
| 65. Common Tern<br><i>Sterna hirundo</i>  | 74. Barn Swallow<br><i>Hirundo rustica</i>                    |
| 66. Black-naped Tern<br><i>Sterna sumatrana</i>   | 75. Greater Striated Swallow<br><i>Hirundo striolata</i>      |
| 67. Bridled Tern<br><i>Sterna anaethetus</i>  | 76. Yellow Wagtail<br><i>Motacilla flava</i>                  |
| 68. Little Tern<br><i>Sterna albifrons</i>  | 77. Yellow-headed Wagtail<br><i>Motacilla citreola</i>        |
| 69. Lesser Crested Tern<br><i>Thalasseus bengalensis</i><br>( <i>Sterna bengalensis</i> ) | 78. Grey Wagtail<br><i>Motacilla cinerea</i>                  |
| 70. Common Noddy<br><i>Anous stolidus</i>   | 79. White Wagtail<br><i>Motacilla alba</i>                    |
| 71. Oriental Cuckoo<br><i>Cuculus saturatus</i>   | 80. Great Reed-Warbler<br><i>Acrocephalus arundinaceus</i>    |
|   | 81. Arctic Willow Warbler<br><i>Phylloscopus borealis</i>     |
-

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 澳大利亚政府和中华人民共和国政府 保护候鸟及其栖息环境的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）

考虑到鸟类是自然环境中的一个重要组成部分，也是一项在科学、文化、娱乐和经济等方面具有重要价值的自然资源；

认识到当前国际上十分关注候鸟的保护；

注意到现有的双边和多边候鸟保护协定；

鉴于很多鸟类是迁徙于澳大利亚和中华人民共和国之间并栖息于两国的候鸟，愿在保护候鸟及栖息环境方面进行合作，经过友好商谈，达成协议如下：

### 第 一 条

一、本协定所指的候鸟是：

（一）根据环志或其他标志的回收，证明确实是迁徙于两国之间的鸟类：

（二）缔约双方主管当局根据已发表的文献、图片和其他资料，共同确认迁徙于两国的鸟类。

但是，不包括已知的人为引进任何一国的候鸟。

二、(一)本条第一款所指的候鸟的种名列入本协定附表；

(二)缔约双方主管当局将不定期审议协定附表。如有必要，缔约双方经相互同意，可对本协定附表进行修改；

(三)修改后的本协定附表自缔约双方以外交换文确认之日起第九十天生效。

## 第 二 条

一、缔约各方应禁止猎捕候鸟和拣其鸟蛋。但根据各自国家的法律和规章，下列情况除外：

(一)为科学、教育、驯养繁殖以及不违反本协定宗旨的其他特定目的；

(二)为保护人的生命和财产；

(三)本条第三款规定的猎期内；

(四)在特定地区，在候鸟为数众多，并已予适当保护的条件下，当地居民进行以食、衣或文化娱乐为目的的传统性的打猎活动，采集特定的候鸟或其鸟蛋。

二、缔约各方应禁止任何出售、购买和交换候鸟或其鸟蛋(无论是活体还是死体)，以及它们的加工品或其一部分，但是不包括本条第一款所允许的目的。



三、缔约各方在考虑维持候鸟每年正常繁殖的情况下，可规定猎期。

### 第 三 条

- 一、缔约各方鼓励交换有关研究候鸟的资料和刊物。
- 二、缔约各方鼓励保护制定共同研究候鸟的计划。
- 三、缔约各方鼓励保护候鸟，特别是保护有可能灭绝的候鸟。

### 第 四 条

为保护和管理候鸟及其栖息环境，缔约各方应根据各自国家的法律和规章设立保护区和其他保护设施。并采取必要和适当的保护及改善候鸟栖息地的措施，特别是：

- 一、防止候鸟及其栖息地遭受破坏；
- 二、限制或防止进口和引进危害候鸟及其栖息环境的动植物。

### 第 五 条

应缔约任何一方的要求，缔约双方可对本协定的实施进行协商。

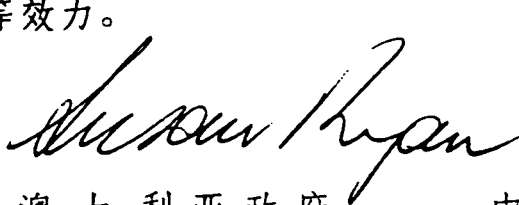
## 第 六 条

一、本协定自缔约双方完成为生效所必需的各自国内法律手续并相互通知之日起生效。本协定有效期为十五年，十五年以后，在根据本条第二款的规定宣布终止以前，继续有效。

二、缔约任何一方可在最初十五年期满或在其后的任何时候提前一年，以书面形式预先通知另一方终止本协定。

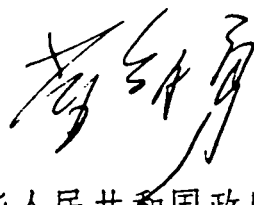
本协定由各自国家政府的全权代表签署，以资证明。

本协定于一九八六年 10 月 20 日在 **堪培拉** 签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



澳 大 利 亚 政 府

全 权 代 表



中 华 人 民 共 和 国 政 府

全 权 代 表

- 1、白额鲣 Calonectris leucomelas (Puffinus  
Leucomelas)
- 2、灰鲣 Puffinus griseus
- 3、白腰叉尾海燕 Oceanodroma leucorhoa
- 4、白尾鹈 Phaethon Lepturus
- 5、红脚鲣鸟 Sula Sula
- 6、褐鲣鸟 Sula Leucogaster
- 7、小军舰鸟 Fregata minor
- 8、白腹军舰鸟 Fregata andrewsi
- 9、白斑军舰鸟 Fregata ariel
- 10、牛背鹭 Ardeola ibis (Bubulcus ibis)
- 11、大白鹭 Egretta alba
- 12、岩鹭 Egretta sacra
- 13、黄斑苇鹈 Ixobrychus sinensis
- 14、彩鹈 Plegadis falcinellus
- 15、白眉鸭 Anas querquedula
- 16、琵嘴鸭 Anas clypeata
- 17、白腹海鸱 Haliaeetus leucogaster
- 18、赤颈鹤 Grus antigone
- 19、栗喉斑秧鸡 Rallina fasciata
- 20、长脚秧鸡 Crex crex
- 21、水雉 Hydrophasianus chirurgus
- 22、彩鹬 Rostratula benghalensis
- 23、灰斑鸻 Pluvialis squatarola

24、金〔班〕鴝	<u>Pluvialis dominica</u>
25、劍鴝	<u>Charadrius hiaticula</u>
26、金眶鴝	<u>Charadrius dubius</u>
27、蒙古沙鴝	<u>Charadrius mongolus</u>
28、鐵嘴沙鴝	<u>Charadrius leschenaultii</u>
29、紅胸鴝	<u>Charadrius asiaticus</u>
30、小杓鴝	<u>Numenius minutus</u> <u>(Numeniue borealis)</u>
31、中杓鴝	<u>Numenius phaeopus</u>
32、白腰杓鴝	<u>Numenius arquata</u>
33、大杓鴝	<u>Numenius madagascariensis</u>
34、黑尾塍鴝	<u>Limosa limosa</u>
35、斑尾塍鴝	<u>Limosa lapponica</u>
36、紅腳鴝	<u>Tringa totanus</u>
37、澤鴝	<u>Tringa stagnatilis</u>
38、青腳鴝	<u>Tringa nebularia</u>
39、林鴝	<u>Tringa glareola</u>
40、磯鴝	<u>Tringa hypoleucos</u>
41、灰鴝	<u>Tringa brevipes (Tringa incana)</u>
42、翹嘴鴝	<u>Tringa terek (Xenus cinereus)</u>
43、翻石鴝	<u>Arenaris interpres</u>
44、半蹼鴝	<u>Limnodromus semipalmatus</u>
45、澳南沙雉	<u>Gallinago harwickii</u> <u>(Capella hardwickii)</u>

46、针尾沙锥	<u>Gallinago stenura (Capella stenura)</u>
47、大沙锥	<u>Gallinago megala (Capella megala)</u>
48、红腹滨鹬	<u>Calidris canutus</u>
49、细嘴滨鹬	<u>Calidris tenuirostris</u>
50、红胸滨鹬	<u>Calidris ruficollis</u>
51、长趾滨鹬	<u>Calidris subminuta</u>
52、尖尾滨鹬	<u>Calidris acuminata</u>
53、黑腹滨鹬	<u>Calidris alpina</u>
54、弯嘴滨鹬	<u>Calidris ferruginea</u>
55、三趾鹬	<u>Calidris slba (Crocethia alba)</u>
56、阔嘴鹬	<u>Limicola falcinellus</u>
57、流苏鹬	<u>philomachus pugnax</u>
58、红颈瓣蹼鹬	<u>Phalaropus lobatus</u>
59、灰瓣蹼鹬	<u>Phalaropus fulicarius</u>
60、普通燕鸥	<u>Glareola maldivarum</u>
61、中贼鸥	<u>Stercorarius pomarinus</u>
62、白翅浮鸥	<u>Chlidonias leucoptera</u>
63、黑浮鸥	<u>Chlidonias niger</u>
64、红嘴巨鸥	<u>Hydroprogne caspia (Hydroprogne tschegrava)</u>
65、普通燕鸥	<u>Sterna hirundo</u>
66、黑枕燕鸥	<u>Sterna sumatrana</u>
67、褐翅燕鸥	<u>Sterna anaethetus</u>
68、白额燕鸥	<u>Sterna albifrons</u>

- 69、小凤头燕鸥 Sterna bengalensis (Thalasseus bengalensis)
- 70、白顶黑燕鸥 Anous stolidus
- 71、中杜鹃 Cuculus saturatus
- 72、白喉针尾雨燕 Hirundapus caudacutus
- 73、白腰雨燕 Apus pacificus
- 74、家燕 Hirundo rustica
- 75、斑腰燕 Hirundo striolata
- 76、黄鹡鸰 Motacilla flava
- 77、黄头鹡鸰 Motacilla citreola
- 78、灰鹡鸰 Motacilla cinerea
- 79、白鹡鸰 Motacilla alba
- 80、大苇莺 Acrocephalus arundinaceus
- 81、极北柳莺 Phylloscopus borealis
-

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-TRALIE RELATIF À LA PROTECTION DES OISEAUX MIGRATEURS ET DE LEUR ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que les oiseaux constituent un élément important de l'environnement naturel ainsi qu'une importante ressource naturelle d'une grande valeur pour la poursuite d'activités scientifiques, culturelles, artistiques, récréatives et économiques,

Conscients de l'intérêt particulier porté par la communauté internationale à la protection des oiseaux migrateurs,

Prenant note de l'existence d'accords bilatéraux et multilatéraux pour la protection d'oiseaux migrateurs,

Considérant que de nombreuses espèces d'oiseaux qui sont connus comme étant migrateurs, migrent entre la République populaire de Chine et l'Australie,

Désireux de coopérer en vue de la protection des oiseaux migrateurs et de leur environnement,

Sont parvenus, à la suite de discussions amicales, à l'accord suivant :

*Article premier*

1. Dans le présent Accord, l'expression « oiseaux migrateurs » s'entend :

- a) Des oiseaux dont la migration entre les deux pays a été prouvée par la récupération de bagues et autres marqueurs; et
- b) Des oiseaux qui, en se fondant sur des rapports publiés, des photographies et d'autres renseignements, sont reconnus par les autorités compétentes des Parties contractantes comme migrant entre les deux pays.

Toutefois, il n'est pas tenu compte des oiseaux migrateurs dont on sait qu'ils ont été introduits par l'homme dans l'un ou l'autre des pays.

2. a) Les espèces reconnues comme étant migratrices conformément au paragraphe 1 du présent article sont énumérées dans l'annexe au présent Accord.

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes examinent périodiquement l'annexe et, s'il y a lieu, y apportent des modifications d'un commun accord.

c) L'annexe est considérée comme modifiée 90 jours suivant la date à laquelle chaque Partie contractante informe l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle accepte les amendements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1988, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

### *Article II*

1. La capture des oiseaux migrateurs et de leurs œufs est interdite par chaque Partie contractante. Cependant, les dérogations peuvent être accordées, conformément aux lois et règlements des Parties contractantes :

- a) A des fins scientifiques, éducatives ou reproductives ou à d'autres fins qui ne sont pas incompatibles avec les objectifs du présent Accord;
- b) Aux fins de protection des personnes ou des biens;
- c) Pendant les saisons de chasse établies conformément au paragraphe 3 ci-dessous; et
- d) Pour permettre aux habitants de régions spécifiées qui chassent et capturent traditionnellement des espèces définies d'oiseaux migrateurs ou leurs œufs pour leur alimentation, leur habillement ou à des fins culturelles de le faire à condition que la population de chaque espèce soit maintenue à son niveau optimal et qu'il ne soit pas porté atteinte à la conservation adéquate de l'espèce.

2. Chaque Partie contractante interdit la vente, l'achat ou l'échange d'oiseaux migrateurs vivants ou morts ou de leurs œufs, ou des produits qu'on en tire ou de leurs parties, à l'exception de ceux qui auraient été capturés conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut établir des saisons de chasse des oiseaux migrateurs à condition de préserver la reproduction annuelle indispensable à la survie de ces oiseaux.

### *Article III*

1. Chaque Partie contractante encourage l'échange de données et de publications concernant la recherche sur les oiseaux migrateurs.

2. Les Parties contractantes encouragent l'élaboration de programmes de recherche conjoints sur les oiseaux migrateurs.

3. Chaque Partie contractante encourage la préservation des oiseaux migrateurs et notamment des espèces en danger d'extinction.

### *Article IV*

Conformément à sa législation et à sa réglementation en vigueur, chaque Partie contractante s'efforce de :

- a) Créer des réserves et d'autres moyens de gérer et de protéger les oiseaux migrateurs ainsi que leur environnement; et
- b) Prendre les mesures appropriées pour sauvegarder et améliorer l'environnement des oiseaux migrateurs. En particulier, chaque Partie contractante :
  - i) Cherche les moyens d'empêcher qu'il soit porté atteinte aux oiseaux migrateurs et à leur environnement; et
  - ii) S'efforce de prendre les mesures nécessaires pour restreindre ou pour prévenir l'importation et l'introduction d'animaux ou de plantes qui pourraient mettre en péril les oiseaux migrateurs et leur environnement.



### Article V

A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, celles-ci procéderont à des consultations concernant l'application du présent Accord.

### Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives et des autres procédures requises pour rendre effectif le présent Accord. Il restera en vigueur pendant une période de 15 ans et le demeurera par la suite jusqu'à sa dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie à la fin de la période initiale de 15 ans ou à tout moment par la suite.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Canberra, le 20 octobre 1986, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :  
[SUSAN RYAN]

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
[DONG ZHIYONG]

### ANNEXE

- |   |  |
|---|--|
| 1. Puffin rayé<br><i>Puffinus leucomelas</i><br>( <i>Calonectris leucomelas</i> ) | 10. Hébron garde-bœuf<br><i>Bubulcus ibis</i><br>( <i>Ardeola ibis</i> ) |
| 2. Puffin fuligineux<br><i>Puffinus griseus</i>                                   | 11. Grande égrette<br><i>Egretta alba</i>                                |
| 3. Pétrel-tempête océanique<br><i>Oceanodroma leucorhoa</i>                       | 12. Égrette des récifs<br><i>Egretta sacra</i>                           |
| 4. Petit paille-en-queue<br><i>Phaethon lepturus</i>                              | 13. Butor jaune<br><i>Ixobrychus sinensis</i>                            |
| 5. Fou à pattes rouges<br><i>Sula sula</i>  | 14. Ibis falcinelle<br><i>Plegadis falcinellus</i>                       |
| 6. Fou brun<br><i>Sula leucogaster</i>  | 15. Sarcelle d'été<br><i>Anas querquedula</i>                            |
| 7. Grande frégate<br><i>Fregata minor</i>   | 16. Canard souchet<br><i>Anas clypeata</i>                               |
| 8. Frégate d'Andrews<br><i>Fregata andrewsi</i>                                   | 17. Pygargue à derrière blanc<br><i>Haliaeetus leucogaster</i>           |
| 9. Petite frégate<br><i>Fregata ariet</i>   | 18. Grue antigone<br><i>Grus antigone</i>                                |

- |  |   |
|--|---|
| 19. Râle à pattes rouges<br><i>Rallina fasciata</i>                              | 42. Bargette de Térék<br><i>Xenus cinereus</i><br>( <i>Tringa terek</i> )                 |
| 20. Râle de genêts<br><i>Crex crex</i>   | 43. Tournepierre à collier<br><i>Arenaria interpres</i>                                   |
| 21. Jacana à queue de faisan<br><i>Hydrophasianus chirurgus</i>                  | 44. Bécasseau d'Asie<br><i>Limnodromus semipalmatus</i>                                   |
| 22. Bécassine du Bengale<br><i>Rostratula benghalensis</i>                       | 45. Bécassine de Hardwick<br><i>Capella hardwickii</i><br>( <i>Gallinago hardwickii</i> ) |
| 23. Pluvier à ventre noir<br><i>Pluvialis squatarola</i>                         | 46. Bécassine à queue pointue<br><i>Capella stenura</i><br>( <i>Gallinago stenura</i> )   |
| 24. Pluvier doré d'Amérique<br><i>Pluvialis dominica</i>                         | 47. Bécassine de Swinhoe<br><i>Capella megala</i><br>( <i>Gallinago megala</i> )          |
| 25. Grande gravelot<br><i>Charadrius hiaticula</i>                               | 48. Bécasseau maubèche<br><i>Calidris canutus</i>   |
| 26. Petit gravelot<br><i>Charadrius dubius</i>                                   | 49. Grande maubèche<br><i>Calidris tenuirostris</i>                                       |
| 27. Pluvier de Mongolie<br><i>Charadrius mongolus</i>                            | 50. Maubèche col-roux<br><i>Calidris ruficollis</i>                                       |
| 28. Grand pluvier des sables<br><i>Charadrius leschenaultii</i>                  | 51. Maubèche minime<br><i>Calidris subminuta</i>  |
| 29. Pluvier de la Caspienne<br><i>Charadrius asiaticus</i>                       | 52. Bécasseau à queue fine<br><i>Calidris acuminata</i>                                   |
| 30. Courlis nain<br><i>Numenius borealis</i><br>( <i>numenius minutus</i> )      | 53. Bécasseau à dos roux<br><i>Calidris alpina</i>  |
| 31. Courlis corlieu<br><i>Numenius phaeopus</i>                                  | 54. Bécasseau corcoli<br><i>Calidris ferruginea</i>                                       |
| 32. Courlis cendré<br><i>Numenius arquata</i>                                    | 55. Bécasseau sanderling<br><i>Crocethia alba</i><br>( <i>Calidris alba</i> )             |
| 33. Courlis de Madagascar<br><i>Numenius madagascariensis</i>                    | 56. Bécasseau à bec large<br><i>Limicola falcinellus</i>                                  |
| 34. Barge à queue noire<br><i>Limosa limosa</i>                                  | 57. Sterne commune<br><i>Philomachus pugnax</i>   |
| 35. Barge de Laponie<br><i>Limosa lapponica</i>                                  | 58. Phalarope roux<br><i>Phalaropus lobatus</i>   |
| 36. Chevalier gambette<br><i>Tringa totanus</i>                                  | 59. Phalarope gris<br><i>Phalaropus fulicarius</i>  |
| 37. Chevalier stagnatile<br><i>Tringa stagnatilis</i>                            | 60. Glaréole à collier<br><i>Glareola maldivarum</i>                                      |
| 38. Chevalier aboyeur<br><i>Tringa nebularia</i>                                 | 61. Labbe pomarin<br><i>Stercorarius pomarinus</i>  |
| 39. Chevalier des bois<br><i>Tringa glareola</i>                                 | 62. Sterne noire à ailes blanches<br><i>Chlidonias Leucoptera</i>                         |
| 40. Guignette<br><i>Tringa hypoleucos</i>  |   |
| 41. Chevalier de Polynésie<br><i>Tringa incana</i><br>( <i>Tringa brevipes</i> ) |   |

63. Sterne noire  
*Chilidonias niger*
  64. Sterne caspienne  
*Hydroprogne tschegrava*  
(*Hydroprogne caspia*)
  65. Sterne commune  
*Sterna hirundo*
  66. Sterne de Sumatra  
*Sterna sumatrana*
  67. Sterne à collier  
*Sterna anaethetus*
  68. Petite sterne  
*Sterna albifrons*
  69. Sterne du Bengale  
*Thalasseus bengalensis*  
(*Sterna bengalensis*)
  70. Noddi noir  
*Anous stolidus*
  71. Coucou oriental ou de l'Himalaya  
*Cuculus saturatus*
  72. Martinet épineux  
*Hirundapus caudacutus*
  73. Martinet à croupion blanc  
*Apus pacificus*
  74. Hirondelle rustique  
*Hirundo rustica*
  75. Hirondelle striée  
*Hirundo striolata*
  76. Bergeronnette flavéolée  
*Motacilla flava*
  77. Bergeronnette citrine  
*Motacilla citreola*
  78. Bergeronnette des ruisseaux  
*Motacilla cinerea*
  79. Bergeronnette blanche  
*Motacilla alba*
  80. Rousserolle turdoïde  
*Acrocephalus arundinaceus*
  81. Pouillot boréal  
*Phylloscopus borealis*
-

